

DEUTSCH

Einleitung

Es gibt 2 Typen von Belüftern:

Airvent H : Belüfter ohne Ventil mit Entlüftungsleitung,

Anschluß 13 - 32 mm

Airvent V : Belüfter mit Ventil ohne Entlüftungsleitung,

Anschluß 13 - 32 mm

Montagebeispiele

Die Belüfter können in verschiedenen Situationen verwendet werden.

Achtung: Die Nummern verweisen auf die Zeichnungnummern.

1 Auspuffsystem

Die Belüfter können in der Kühlwasserleitung eines wassereingespritzten Auspuffsystems mit dem Wassereinspritzpunkt 'C' unter oder bis zu 15 cm oberhalb der Wasserlinie verwendet werden.

A Belüfter ohne Ventil

B Belüfter mit Ventil

2 Toilette

Die Belüfter können in der Abflußleitung einer unter der Wasserlinie aufgestellten Toilette verwendet werden.

Montage

Montieren Sie den Belüfter mindestens 40 cm, jedoch nicht mehr als 2 m oberhalb der Wasserlinie. Bei Segelschiffen muß der Belüfter zugleich möglichst in der Mitte des Schiffs aufgestellt werden. Auf diese Weise wird verhindert, daß sich der Belüfter, wenn das Schiff unter einer Krängung fährt, weniger als 40 cm über der Wasserlinie befindet.

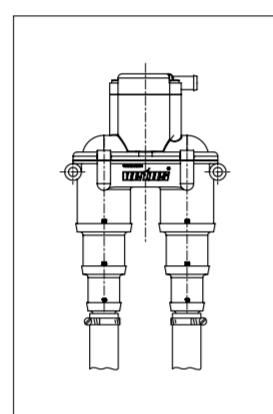
Für die Belüfter ist ein Montagebügel inklusive Befestigungsmaterial lieferbar: MBSET02.

An Belüfter ohne Ventil muß eine Entlüftungsleitung angeschlossen werden. Die Entlüftungsleitung muß abschüssig zur Außenhautdurchfuhr angelegt werden. Die Außenhautdurchfuhr muß sich mindestens 15 cm oberhalb der Wasserlinie befinden. Bei Segelschiffen muß dies auch gewährleistet sein, wenn sie unter einer Krängung fahren.

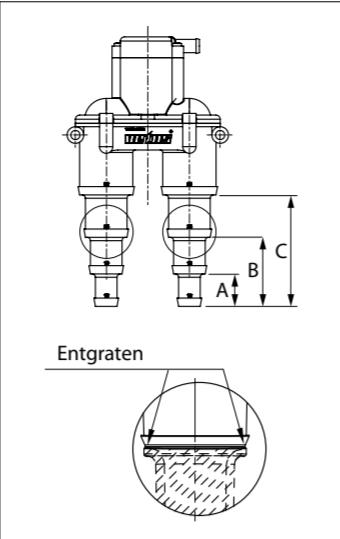
Im Fall der Montageabbildung 1 strömt bei laufendem Motor stets eine geringe Wassermenge aus der Außenhautdurchfuhr.

An Belüfter mit Ventil kann eine Entlüftungsleitung angeschlossen werden. Damit kann eventuelles Leckwasser abgeführt werden.

An die Anschlüsse des Bogenstückes kann ein Schlauch mit einem Durchmesser von 13 mm direkt angeschlossen werden.



030405.04

**Introduction**

Il existe 2 types de coudes anti-siphon:

Airvent H: Coude anti-siphon sans soupape avec conduite de ventilation, raccordement 13 - 32 mm

Airvent V: Coude anti-siphon avec soupape sans conduite de ventilation, raccordement 13 - 32 mm

Exemples d'installation

Les coudes anti-siphon peuvent être utilisés dans différents cas.

N.B. Les numéros renvoient aux numéros de dessin.

1 Système d'échappement

Les coudes anti-siphon peuvent être utilisés dans la canalisation d'eau de refroidissement d'un système d'échappement avec injection d'eau, dont le point d'injection d'eau "C" est situé au-dessous de la ligne de flottaison ou à moins de 15 cm au-dessus de celle-ci.

A Coude anti-siphon sans soupape

B Coude anti-siphon avec soupape

2 Toilettes

Les coudes anti-siphon peuvent être utilisés dans les tuyaux d'évacuation de toilettes situés au-dessous de la ligne de flottaison.

Installation

Installer le coude anti-siphon à une distance comprise entre 40 cm et 2 mètres au-dessus de la ligne de flottaison. Sur un voilier, le coude anti-siphon sera placé autant que possible au milieu du bateau, pour empêcher que le coude anti-siphon se trouve à moins de 40 cm au-dessus de la ligne de flottaison lorsque le bateau gîte.

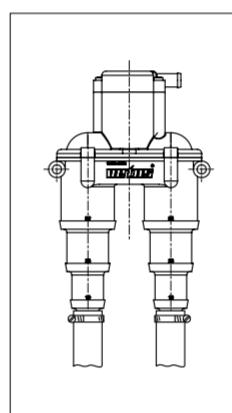
Une bride de montage avec matériel de fixation est disponible pour les coudes anti-siphon : MBSET02.

Une conduite de ventilation doit être installée sur les coudes anti-siphon sans soupape. Cette conduite de ventilation doit présenter une inclinaison jusqu'à la sortie de bordages. La sortie de bordages doit être située à 15 cm au moins au-dessus de la ligne de flottaison, même lorsque les bateaux (voiliers) gîtent.

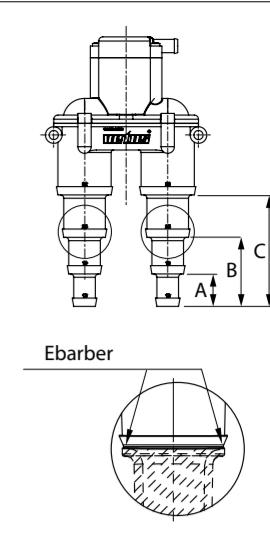
Dans le cas de l'exemple d'installation 1, une petite quantité d'eau coulera constamment de la sortie de bordages pendant la marche du moteur.

On peut éventuellement installer une conduite de ventilation sur le coude anti-siphon avec soupape, ce qui permet d'éliminer l'eau d'infiltration éventuelle.

Un tuyau de 13 mm de diamètre peut être directement monté sur les raccords du coude.



030405.04



Ebarber ensuite soigneusement les bords du raccord.

Monter chaque raccordement de tuyau avec un collier de serrage en acier inox.

Ebarber ensuite soigneusement les bords du raccord.

Monter chaque raccordement de tuyau avec un collier de serrage en acier inox.

Conduite de ventilation

Percer un trou de 10 mm de diamètre dans le bordé pour la sortie de bordages et poser du mastic d'étanchéité. Monter la conduite de ventilation sur la sortie de bordages et sur le coude anti-siphon avec les colliers de serrage fournis avec les pièces.

Entretien

Pour les coudes anti-siphon sans soupape, contrôler régulièrement que la conduite de ventilation n'est pas bouchée.

Pour les coudes avec soupape, effectuer régulièrement l'entretien suivant :

Enlever régulièrement le sel, la rouille et la saleté de toutes les pièces de la soupape et du porte-soupape en rinçant à l'eau propre. Enlever le couvercle (1) pour pouvoir retirer la soupape du porte-soupape.

Vaporiser du spray téflon sur les pièces de la soupape avant de la remettre en place.

Contrôler le fonctionnement de la soupape (aspiration à vide au raccordement de la conduite de ventilation) et l'étanchéité du couvercle avant d'utiliser de nouveau le coude anti-siphon.

Fiche technique

Airvent H et V:

Matière du coude : matière synthétique (PP)

Soupape d'aération,

matière de l'assise : matière synthétique

matière de la soupape : matière synthétique

matière du ressort : acier inox

Sensibilité : 8 cm WK

Matière de la sortie de bordages : matière synthétique

Tuyau : 6x14 mm, longueur 4 mètres

ESPAÑOL

Introducción

Hay 2 tipos de aireadores:

Airvent H : Aireador sin válvula con tubo de aireación, conexión 13 - 32 mm

Airvent V : Aireador con válvula sin tubo de aireación, conexión 13 - 32 mm

Ejemplos de instalación

Los aireadores se pueden aplicar en diferentes situaciones.

Nota: Los números refieren a los números de croquis indicados.

1 Sistema de escape

Los aireadores se pueden aplicar dentro del tubo de agua de refrigeración de un sistema de escape con inyección de agua, con el punto de inyección de agua 'C' por debajo o a menos de 15 cms por encima de la línea de flotación.

ESPAÑOL

A Aireador sin válvula

B Aireador con válvula

2 Aseo

Los aireadores se pueden aplicar en el tubo de desagüe en caso de un aseo instalado por debajo de la línea de flotación.

Instalación

Instalar el aireador al menos 40 cms por encima de la línea de flotación, aunque no superior a 2 metros de la misma. En caso de un velero, el aireador además se instalará en lo posible en la parte central de la embarcación; evitando de esta manera que el aireador quede a menos de los necesarios 40 cms por encima de la línea de flotación cuando la embarcación está navegando inclinada.

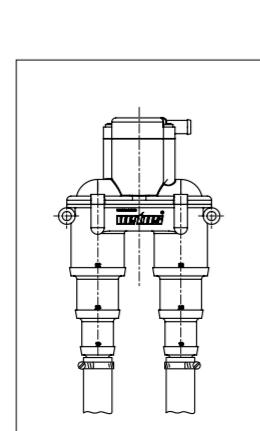
Está disponible para los aireadores una abrazadera de soporte y material de fijación: MBSET02.

En los aireadores sin válvula es preciso conectar un tubo de aireación. Es preciso instalar en ángulo descendente el tubo de aireación hacia el conducto del casco. Este último ha de encontrarse al menos 15 cms por encima de la línea de flotación, en veleros asimismo cuando la embarcación está navegando inclinada.

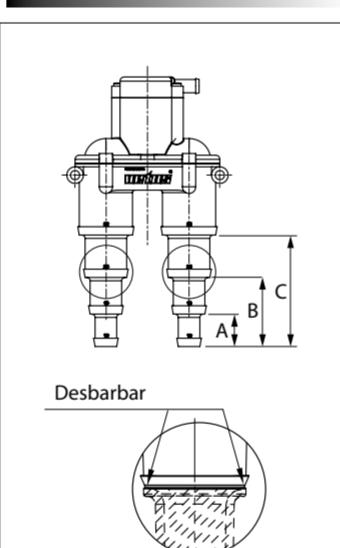
En el caso del ejemplo de instalación 1, con el motor en funcionamiento saldrá continuamente una pequeña cantidad de agua del conducto del casco.

En el aireador con válvula es posible conectar un tubo de aireación. Con el mismo se puede evacuar eventuales aguas de fuga.

En las conexiones en el codo se puede empalmar directamente una manguera de un diámetro de 13 mm.



030405.04

**Introduzione**

Esistono 2 tipi di aeratori:

Airvent H : aeratore senza valvola con condutture di aeratione, allacciamento 13 - 32 mm

Airvent V : aeratore con valvola senza condutture di aeratione, allacciamento 13 - 32 mm

Esempi di installazione

Gli aeratori possono essere applicati in situazioni diverse.

N.B. I numeri rimandano ai numeri sui disegni riportati.

1 Sistema di scarico

Gli aeratori possono essere utilizzati nella conduttura dell'acqua di raffreddamento di un sistema di scarico a iniezione ad acqua, con il punto 'C' di iniezione dell'acqua sotto, oppure meno di 15 cm sopra la linea di galleggiamento.

A Aeratore senza valvola

B Aeratore con valvola

2 Toilette

Gli aeratori possono essere utilizzati nella conduttura di scarico di una toilette situata al di sotto della linea di galleggiamento.

Installazione

Installare l'aeratore almeno 40 cm, ma non più di 2 metri, al di sopra della linea di galleggiamento. Nelle barche a vela, l'aeratore deve trovarsi il più possibile a centro nave, per evitare che se l'imbarcazione viaggia inclinata, l'aeratore si trovi a meno dei 40 cm richiesti sopra la linea di galleggiamento.

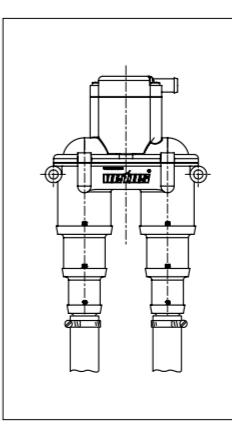
Su richiesta può essere fornita una staffa per il montaggio degli aeratori, completa di dispositivi di fissaggio: MBSET02.

Sugli aeratori senza valvola deve essere collegata una conduttura di aeratione, che deve essere montata sulla paratia verso l'uscita del fasciame. L'uscita del fasciame deve trovarsi almeno 15 cm sopra la linea di galleggiamento, e nelle barche a vela anche nel caso in cui la nave veleggi inclinata.

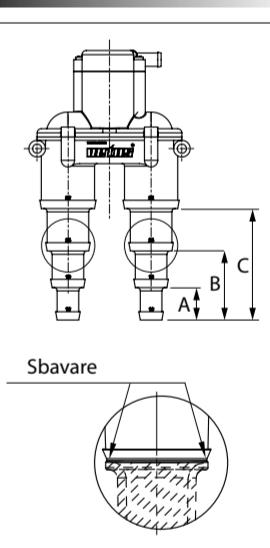
Nel caso dell'esempio di installazione 1, durante il funzionamento del motore dall'uscita del fasciame fuoriuscirà in continuazione una piccola quantità d'acqua.

Sugli aeratori con valvola si può montare una conduttura di aeratione, per la raccolta di eventuali perdite.

Sugli allacciamenti del tubo curvo si può collegare direttamente un tubo di gomma dal diametro di 13 mm.



030405.04



Desbarbar ensuite bien l'allacciamento.

Montare ogni raccordo del tubo con un fermo in acciaio inox.

Conduttura di aeratione

Per l'uscita del fasciame praticare un foro di 10 mm nel fasciame e montarlo con del silicone sigillante. Montare la conduttura di aeratione sull'uscita del fasciame e sull'aeratore con i fermi in dotazione.

Manutenzione

Per gli aeratori senza valvola controllare regolarmente che la conduttura di aeratione non sia intasata.

Per gli aeratori con valvola, eseguire regolarmente la seguente manutenzione:

Eliminare regolarmente sale, ruggine e sporcizia da tutte le componenti della valvola e dal suo alloggio sciagnando con acqua pulita. Togliere il coperchio (1) per poter togliere la valvola dall'alloggio.

Spruzzare sulle componenti della valvola dello spray al teflon prima di rimontarla.

Controllare il funzionamento della valvola (aspirazione a vuoto sull'allacciamento per la conduttura di aeratione) e la chiusura ermetica del coperchio prima di